

Übersetzungstabelle für Rechnungslegungsbegriffe

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
Abschreibungen (immaterielle Werte)	amortissements	ammortamenti	amortisation
Abschreibungen (Sachanlagen)	amortissements	ammortamenti	depreciation
Akquisition	acquisition	acquisizione	acquisition
Aktienkapital	capital-actions	capitale azionario	share capital
aktive latente Ertragssteuern	impôts différés actifs sur le bénéfice	imposte differite attive sull'utile	deferred tax assets
aktive Rechnungsabgrenzungen	comptes de régularisation actifs	delimitazioni attive	prepaid expenses and accrued income
Aktiven	actifs	attivi	assets
aktivieren	porter au bilan / activer / inscrire à l'actif	attivare	capitalise / recognise as an asset
aktueller Wert	juste valeur	valore equo	fair value
andere betriebliche Aufwendungen	autres charges d'exploitation	altri costi d'esercizio	other operating expenses
andere betriebliche Erträge	autres produits d'exploitation	altri ricavi d'esercizio	other operating income
Änderungen von Schätzungen	changements d'estimations	modifica di stime	changes in accounting estimates
Anhang	annexe	allegato	notes
Anlagen und Einrichtungen	installations et agencements	impianti e installazioni	equipment and facilities
Anlagevermögen	actif immobilisé	attivi fissi (immobilizzati)	non-current assets
Anleihe	emprunt	prestito	bond
Anschaffungs- oder Herstellungskosten (historische)	coût d'acquisition ou de production (historique)	costi (storici) di acquisto o produzione	(historical) cost of acquisition or production
Anschaffungs- oder Herstellungskosten der verkauften Produkte und Leistungen	coût d'acquisition ou de revient des produits vendus et prestations fournies	costi dei prodotti e delle prestazioni vendute	cost of goods or services sold
Anschaffungskosten	coût d'acquisition	costi d'acquisto	acquisition cost
Anwendungsbereich	champ d'application	ambito di applicazione	scope

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
Arbeitgeberbeiträge	cotisations de l'employeur	contributi del datore di lavoro	employer contributions
Arbeitgeberbeitragsreserven (AGBR)	réserves de cotisations d'employeur (RCE)	riserva dei contributi del datore di lavoro	employer contribution reserves
assoziierte Organisation	entité associée	entità associata	associate / associated entity
Aufwand	charges	costi	expenses
Ausschüttung	distribution	distribuzione	distribution (to shareholders)
Ausserbilanzgeschäft	opération hors bilan	operazione fuori bilancio	off-balance sheet transaction
ausserordentlicher Aufwand	charges exceptionnelles	costo straordinario	extraordinary expenses
ausserordentlicher Ertrag	produits exceptionnels	ricavo straordinario	extraordinary income
ausserordentliches Ergebnis	résultat exceptionnel	risultato straordinario	extraordinary result
ausserplanmässige Abschreibungen	amortissements non planifiés	ammortamenti non sistematici	unplanned depreciation/impairment
Ausweis	présentation	presentazione	presentation
Barwert	valeur actuelle	valore attualizzato	present value
Berichtsjahr/-periode	exercice courant	esercizio/anno in esame	current year/period
Bestandesänderungen an unfertigen und fertigen Erzeugnissen sowie an unverrechneten Lieferungen und Leistungen	variation des stocks de produits finis et semi-finis ainsi que variation des livraisons et des prestations non facturées	variazione nelle rimanenze di prodotti semifiniti e finiti	change in inventory of finished and unfinished goods as well as unbilled goods and services
Beteiligungen	participations	partecipazioni	investments
Beteiligungen an assoziierten Organisationen	participations dans des entités associées	partecipazioni in entità associate	investments in associates
betriebliches Ergebnis	résultat d'exploitation	risultato operativo	operating result
betriebsfremder Aufwand	charge hors exploitation	costo estraneo all'esercizio	non-operating expenses
betriebsfremder Ertrag	produit hors exploitation	ricavo estraneo all'esercizio	non-operating income
betriebsfremdes Ergebnis	résultat hors exploitation	risultato estraneo all'esercizio	non-operating result
Betriebsrechnung	compte d'exploitation	conto economico	statement of operations
Bilanz	bilan	bilancio	balance sheet
Bilanzstichtag	date du bilan	data del bilancio	balance sheet date
Bilanzsumme	total du bilan	somma/totale di bilancio	balance sheet total / total assets

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
Bruttoprinzip	principe brut / principe de la présentation brute	principio della presentazione al lordo	gross principle
Buchwert	valeur comptable	valore contabile	carrying amount
Deckungsgrad	taux de couverture	grado di copertura	degree of coverage / funding ratio
derivative Finanzinstrumente	instruments financiers dérivés	strumenti finanziari derivati	derivative financial instruments
eigene Aktien	actions propres	azioni proprie	own shares / treasury shares
Eigenkapital	fonds propres / capitaux propres	capitale proprio	equity
Eigenkapitalnachweis	tableau de variation des fonds/capitaux propres	prospetto della variazione del capitale proprio	statement of changes in equity
Eigenkapitaltransaktionskosten	coûts de transaction des fonds propres	costi delle transazioni di capitale proprio	equity transaction cost
ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage	une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats (true & fair view)	la presentazione di un quadro fedele della situazione patrimoniale, finanziaria e reddituale (true & fair view)	a true & fair view of the financial position, the cash flows and the results of operations
Einzelbewertung	évaluation individuelle	valutazione individuale	individual valuation
Ereignisse nach dem Bilanzstichtag	événements postérieurs à la date du bilan	eventi successivi alla data del bilancio	events after the balance sheet date
Erfassung	comptabilisation	contabilizzazione	recognition
erfolgsbezogene Zuwendung	subvention publique liée au résultat	contributo pubblico in conto esercizio	government grants related to income
Erfolgsrechnung	compte de résultat	conto economico	income statement
Erstbewertung	évaluation initiale	valutazione iniziale	initial measurement
erstmalige Anwendung	première application	prima applicazione	first application, first-time adoption
Ertrag	produit	ricavo	income
Ertragssteuern	impôts sur les bénéfices	imposte sull'utile	income taxes
erzielbarer Wert	valeur réalisable	valore recuperabile	recoverable amount
Eventualforderung	créance éventuelle	attivo eventuale	contingent asset
Eventualverbindlichkeit	engagement conditionnel	impegno eventuale	contingent liability
Fachausschuss	Comité d'experts	Comitato di esperti	Committee of Experts

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
Fachempfehlungen zur Rechnungslegung (FER)	Recommandations relatives à la présentation des comptes (RPC)	Raccomandazioni relative alla presentazione dei conti	Accounting and Reporting Recommendations (ARR)
Fachkommission	Commission d'experts	Commissione di esperti	Commission of Experts
Fachsekretär	Secrétaire technique	Segretario tecnico	Technical Secretary
Finanzanlagen	immobilisations financières	immobilizzi finanziari	financial assets
Finanzaufwand	charges financières	costi finanziari	financial expenses
Finanzergebnis	résultat financier	risultato finanziario	financial result
Finanzertrag	produits financiers	ricavi finanziari	financial income
Finanzverbindlichkeiten	dettes financières	debiti finanziari	financial liabilities
flüssige Mittel	liquidités	mezzi liquidi	cash and cash equivalents
Folgebewertung	évaluation subséquente	valutazione successiva	subsequent measurement
Förderkreis	groupe de soutien	gruppo di supporto	support group
Forderung	créance	credito	receivable
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	créances résultant de livraisons et de prestations	crediti per forniture e prestazioni	receivables from goods and services / accounts receivable
Fortführung	continuité d'exploitation	continuazione dell'attività aziendale	going concern
Fortführungswert	valeur de continuité	valore di continuazione	going concern value
Fremdkapital	capitaux étrangers	capitale in prestito	liabilities
Fremdwährungsumrechnungsdifferenz	écart de conversion	differenza di conversione	foreign currency (translation) difference
Garantieverpflichtung	garantie / obligation de garantie	impegni di garanzia	guarantee obligation
Geldabfluss	sortie de liquidités	deflusso finanziario	cash outflow
Geldfluss aus Betriebstätigkeit	flux de trésorerie provenant des activités d'exploitation	flusso finanziario risultante dall'attività operativa	cash flow from operating activities / operating cash flow
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit	flux de trésorerie provenant des activités de financement	flusso finanziario dell'attività di finanziamento	cash flow from financing activities
Geldfluss aus Investitionstätigkeit	flux de trésorerie provenant des activités d'exploitation	flusso finanziario dell'attività d'investimento	cash flow from investing activities
Geldflussrechnung	tableau de flux de trésorerie	rendiconto finanziario	cash flow statement
Geldzufluss	entrée de liquidités	flusso finanziario	cash inflow

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
gemeinnützige Nonprofit-Organisation	organisation d'utilité publique à but non lucratif	organizzazione non-profit di pubblica utilità	charitable non-profit organisation
Gemeinschaftsorganisation	entité sous contrôle conjoint	entità a controllo congiunto	joint venture
Genussschein	bon de jouissance	buono di godimento	non-voting equity security
Gesamtkostenverfahren	méthode de l'affectation des charges par nature	metodo dei costi per natura	presentation of the income statement by nature of expense
Geschäftsbericht	rapport de gestion	relazione sulla gestione	annual report
Geschäftsjahr	exercice	esercizio contabile	financial year
Gesellschaftskapital	capital de l'entité	capitale della società	capital of the entity
Gewinn	bénéfice	utile	profit
Gewinnreserven	réserves provenant de bénéfices	riserve da utili	retained earnings
Grundsätze der Rechnungslegung	principes de présentation des comptes	basi per la preparazione dei rendiconti	accounting principles
Grundstücke und Bauten	terrains et constructions	terreni e fabbricati	land and buildings
handelsrechtlicher Abschluss	états financiers annuels établis selon le droit commercial	chiusura allestita secondo il diritto commerciale	statutory financial statements
Herstellungskosten	coût de production / coût de revient	costi di produzione	cost of production
immaterieller Vermögenswert	immobilisation incorporelle	valore patrimoniale immateriale	intangible asset
Jahresbericht	rapport annuel	rapporto annuale	management report
Jahresrechnung	états financiers / comptes annuels	conto annuale	financial statements
Kapitalreserven	réserves de capital	riserve di capitale	capital reserves
Kern-FER	RPC fondamentales	RPC fondamentali	core FER
Klarheit	clarté	chiarezza	clarity
Konkurs	faillite	fallimento	bankruptcy
Konsolidierung	consolidation	consolidamento	consolidation
Kontrollverlust	perte de contrôle	perdita del controllo	loss of control
Konzern	groupe	gruppo	group
Konzernrechnung	comptes consolidés	conto di gruppo / conto consolidato	consolidated financial statements
kotiert	coté	quotate	listed/quoted

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
kurzfristig	à court terme	breve termine	short-term/current
langfristig	à long terme	lungo termine	long-term/non-current
langfristige Aufträge	contrats à long terme	commesse a lungo termine	long-term contracts
latente Ertragssteuern	impôts différés sur les bénéfiques	imposte differite sull'utile	deferred income taxes
Leasinggeschäft	transaction de leasing	operazione in leasing	lease
Liquidationswert	valeur de liquidation	valore di realizzo	liquidation value
massgeblicher Einfluss	influence notable	influsso determinante	significant influence
Materialaufwand	charges de matières premières et consommables	costi del materiale	material expenses
Muttergesellschaft/Mutterorganisation	société mère	entità controllante (madre)	parent entity/company
nahestehende Person	partie liée	parte correlata	related party
Nettoerlöse aus Lieferungen und Leistungen	produits nets des livraisons et des prestations	ricavi netti da forniture e prestazioni	net sales from goods and services
Netto-Marktwert	valeur de marché nette	valore netto di mercato	net selling price
Nettoprinzip	principe net / principe de la présentation nette	principio della presentazione al netto	net principle
Neubewertungsreserve	réserves de réévaluation	riserve di rivalutazione	revaluation reserve(s)
Niederstwertprinzip	principe de la valeur la plus basse	principio del valore inferiore	lower of cost or market (principle)
Nutzen und Risiken	les avantages et les risques	vantaggi e i rischi	benefits and risks / risks and rewards
Nutzungsdauer	durée d'utilisation	vita utile	useful life
Nutzwert	valeur d'utilité	valore di utilizzo	value in use
Obligation	obligation	obbligazione	bond
Offenlegungen	informations à fournir / publications	informativa (nell'allegato)	disclosures
ordentliches Ergebnis	résultat ordinaire	risultato ordinario	ordinary result
Partizipationsschein	bon de participation	buono di partecipazione	participation certificate
passive Rechnungsabgrenzungen	comptes de régularisation passifs	delimitazioni passive	accrued expenses and deferred income
Passiven	passifs	passivi	liabilities and equity

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
passivieren	inscrire au passif	registrare al passivo	record as a liability
Pensionskasse	caisse de pension	cassa pensioni	pension fund
Periodenabgrenzung	délimitation périodique	delimitazione temporale	accrual principle
Personalaufwand	charges de personnel	costi del personale	personnel expenses
planmässige Abschreibung	amortissement planifié/amortissement prévisionnel	ammortamento sistematico	systematic depreciation / planned depreciation
prospektive Methode	méthode prospective	metodo prospettico	prospective method
Rahmenkonzept	cadre conceptuel	concetto quadro	framework
Rechnungslegungsnorm	norme comptable	norma contabile	accounting standard
Restatement	retraitement	restatement	restatement
Restrukturierungsrückstellungen	provisions de restructuration	accantonamenti di ristrutturazione	restructuring provisions
retrospektive Methode	méthode rétrospective	metodo retrospettivo	retrospective method
Rückstellung	provision	accantonamento	provision
Sachanlagen	immobilisations corporelles	immobilizzi materiali	tangible fixed assets
Sachanlagen im Bau	immobilisations corporelles en cours de construction	immobilizzi materiali in costruzione	tangible fixed assets under construction
Sachaufwand	charges de biens et services	costi da forniture e prestazioni	expenses for goods and services
Segmentberichterstattung	rapport sectoriel	informativa di settore	segment reporting
sonstige kurzfristige Forderungen	autres créances à court terme	altri crediti a breve termine	other short-term/current receivables
sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	autres dettes à court terme	altri debiti a breve termine	other short-term/current liabilities
Standardsetter	organisme de normalisation	corpo normativo	standard setter
Stetigkeit	permanence	continuità	consistency
steuerlich massgeblich	déterminant sur le plan fiscal	determinante per l'autorità fiscale	basis for fiscal purposes
steuerlich verrechenbarer Verlustvortrag	report de pertes fiscalement compensables	perdite fiscali compensabili nel futuro	tax losses carried forward
Steuern	impôts	imposte	taxes

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
Stiftung für Fachempfehlungen zur Rechnungslegung	Fondation pour les recommandations relatives à la présentation des comptes	Fondazione per le raccomandazioni concernenti la presentazione dei conti	Foundation for Accounting and Reporting Recommendations
stille Reserven	réserves latentes	riserve latenti	hidden reserves
Subkommission	sous-commission	sottocommissione	subcommission
Subvention	subvention	sovvenzione	subsidy
Swiss GAAP FER	Swiss GAAP RPC	Swiss GAAP RPC	Swiss GAAP FER
Tageswert	valeur du jour	valore del giorno	current value
Tochtergesellschaft/Tochterorganisation	filiale	entità controllate (figlie)	subsidiary
Transaktionen mit Aktionären in ihrer Eigenschaft als Aktionäre	transactions avec des actionnaires en leur qualité d'actionnaires	transazioni con azionisti come tali	transactions with shareholders in their capacity as shareholders
Transaktionen mit nahestehenden Personen	transactions avec des parties liées	transazioni con parti correlate	related party transactions
True & Fair View	principe de l'image fidèle/true & fair view	true & fair view	true & fair view
Überdeckung	excédent de couverture	copertura eccedente	surplus
Überprüfungsverfahren	procédure de vérification	una procedura di verifica	review procedure
Umlaufvermögen	actifs circulants	attivi circolanti	current assets
Umsatz	chiffre d'affaires	cifra d'affari / ricavo	sales/revenue
Umsatzkostenverfahren	méthode de l'affectation des charges par fonction	metodo dei costi per destinazione	presentation of the income statement by function of expense
Unterdeckung	découvert	copertura insufficiente	deficit/shortfall
unwesentlich	non significatif	non significative	immaterial
Verbindlichkeit	engagement/dette	debito	liability
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	dettes résultant de livraisons et de prestations	debiti per forniture e prestazioni	payables for goods and services / accounts payable
Vergleichbarkeit	comparabilité	comparabilità	comparability
verlässlich	fiable	attendibile	reliable
Verlässlichkeit	fiabilité	attendibilità	reliability
Verlust	perte	perdita	loss

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
Vermögenswert	actif	attivo	asset
vermögenswertbezogene Zuwendung	subvention publique liée à des actifs	contributo pubblico in conto capitale	government grant related to assets
Verrechnung	compensation	compensazione	offsetting/netting
Vertriebsaufwand	charges de commercialisation et de distribution	costi di distribuzione e vendita	selling expenses
Verwaltungsaufwand	charges administratives	costi amministrativi	administrative expenses
Vorjahr	période/année précédente	esercizio/anno precedente	prior/previous year
Vorräte	stocks	rimanenze	inventories
Vorsichtsprinzip	principe de prudence	principio della prudenza	prudence principle
Vorsorgeeinrichtung	institution de prévoyance	istituto di previdenza	pension institution/pension plan
Vorsorgeplan	plan de prévoyance	piano di previdenza	pension plan
Vorsorgeverpflichtungen	engagements de prévoyance	impegni di previdenza	pension benefit obligations
Wahlrecht	droit d'option	diritto di scelta	(accounting policy) choice
Wertbeeinträchtigung	dépréciation d'actif	riduzione durevole di valore	impairment
Wertschriften	titres	titoli	securities
wesentlich	significatif/significative	significativo/significativa	material
Wesentlichkeit	caractère significatif	significatività	materiality
zeitliche Abgrenzung	délimitation périodique	delimitazione temporale	accrual principle
Zuwendung der öffentlichen Hand	subvention publique	contributo pubblico	government grant
zweckgebunder Fonds	fonds affecté	fondo con destinazione vincolata	restricted fund(s)
Zwischenabschluss	états financiers / comptes intermédiaires	chiusure intermedie	interim financial statements
Zwischenberichterstattung	rapport intermédiaire	rapporto intermedio	interim reporting

Die Swiss GAAP FER-Übersetzungstabelle basiert primär auf den Übersetzungen der Broschüre und soll bei der Übersetzung wichtiger Rechnungslegungsbegriffe helfen. Es wird kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben. Es handelt sich um Übersetzungsvorschläge; alternative Übersetzungen können im konkreten Einzelfall ggf. treffender sein. Bei Fragen oder für Feedback wenden Sie sich bitte an fachsekretaer@fer.ch.